

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrwij mnie, proszę, z ręki mego brata, z ręki Ezawa, bo ja (sam) boję się go, że przyjdzie i zabije mnie – matkę na synach.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrwij mnie, proszę, z ręki mego brata Ezawa, bo ja sam boję się, że przyjdzie i zabije mnie oraz matki z dziećmi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyrwij mnie, proszę, z ręki mego brata, z ręki Ezawa, bo się go boję, że przyjdzie i zabije mnie i matki z dziećmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyrwij mię proszę z ręki brata mego, z ręki Ezawa; boć się go boję, by śnać przyszedłszy nie zabił mię, i matki z synami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyrwi mię z ręki brata mego, Ezawa, boć się go barzo boję, by śnadź przyszedłszy nie pobił matki z synami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Racz więc wybawić mnie z rąk brata mego, Ezawa, gdyż lękam się go, aby gdy przyjdzie, nie zabił mnie i matek z dziećmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyrwij mnie, proszę, z ręki brata mego, z ręki Ezawa, bo boję się go, że przyjdzie i zabije mnie oraz matkę z dziećmi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niegodny jestem łask i całej wierności, którą okazałeś Twojemu słudze. Tylko bowiem z moją łaską przepравиłem się przez ten oto Jordan, a teraz mam dwa obozy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zasługuję na wierność i wszystkie łaski, które wyświadczyłeś swojemu słudze. Przecież tylko z łaską przekroczyłem Jordan, a teraz mam dwa obozy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ocal mnie z ręki mego brata, z ręki Ezawa! Lękam się go, aby mnie nie naszedł i nie pobił, [nie szczędząc] matek ani dzieci.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jestem umniejszony z powodu całej dobroci i całej prawdy, których udzieliłeś Twojemu słudze, bo [jedynie] z łaską przeszedłem ten Jordan, a teraz mam dwa obozy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Визволи мене з руки мого брата Ісава, бо я його боюся, щоб часом, прийшовши, не побив мене і матір з дітьми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niegodny jestem wszelkich łask oraz wszelkiego dotrwania, które wyświadczyłeś twojemu słudze; przepравиłem się przez Jarden o swym kiju, a teraz stanowią dwa hufce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Racz mnie wyzwolić z ręki mego brata, z ręki Ezawa, gdyż lękam się go, że przybędzie i na mnie napadnie, na matkę z dziećmi.

¹⁾ matkę na synach, עַל־בָּנִים ('em 'al-banim), μητέρα ἐπὶ τέκνοις, przysłowie lub idiom, lecz w G raczej nie w tym sensie, bo poprzedza je spójnik, <x>10 32:11</x>L.